

## Una reseña de l'antoloxía de Caveda

X. LL. GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDAD D'UVIÉU & ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

**RESUME:** Nota bibliográfica onde se da anuncia d'una curtia reseña de 1847 nel *Boletín Oficial de Oviedo* so l'antoloxía de Caveda (1839) qu'ufre posibilidaes d'interpretar el poema «La Judith», inxertu nesa antoloxía ente les obres d'autor desconocíu, como obra de Xosé Caveda y Nava. **Pallabres clave:** Lliteratura asturiana, sieglu XIX, «La Judith», *Colección de poesías en dialecto asturiano*, Xosé Caveda y Nava.

### *A review of Caveda's Anthology*

**ABSTRACT:** *Bibliographical note which registers the appearance in the Boletín Oficial de Oviedo of a short review of Caveda's anthology (1839) in 1847. This review seems to suggest the possibility of interpreting the poem «La Judith», included there among the works by unknown authors, as Xosé Caveda y Nava's own work. Key words: Asturian Literature, 19<sup>th</sup> century, «La Judith», Colección de poesías selectas en dialecto asturiano, Xosé Caveda y Nava.*

Nel *Boletín Oficial de Oviedo* del llunes 4 de xineru de 1847 inxirióse col títulu «Colección de poesías en Dialectico (*sic*) Asturiano» el testu ensin roblar que sigue darréu<sup>1</sup>:

«Una colección de poesías en un idioma generalmente desconocido y hasta ahora no empleado en las producciones literarias, tanto menos parece que deba llamar la atención del público cuanto que además de mirarse con hastío las infinitas composiciones poéticas con que la medianía de los talentos vulgares fatiga sin cesar la imprenta, solo las cuestiones políticas

---

<sup>1</sup> Llegó hai dellos años a les mios manes gracias a l'amabilidá de James F. McClintock, miembru d'honor de l'Academia de la Llingua Asturiana, que lu punxo a la mio disposición.

y los sucesos de la guerra civil ocupan hoy todos los ánimos, afectan todos los intereses y absorben (*sic*) casi exclusivamente la atención de los hombres que piensan y aman de veras á su patria. Así sucede en efecto cuando en una época difícil de la vida política de los pueblos, se ven estos dominados por un sentimiento fuerte y profundo que el entusiasmo y la tendencia general de las ideas convierten por último en una necesidad inevitable. Entonces como un recreo del momento, como un objeto de distracción para aliviar el ánimo fatigado con la lucha continua de grandes y fuertes pasiones, solo las felices inspiraciones de una fantasía creadora consiguen cautivar por poco tiempo la atención del público con la novedad y el alhago (*sic*) de sus encantos. Si á tanto no alcanzase la colección de poesías en dialecto asturiano que ahora anunciamos al público, considerada como una producción del talento poético, obtendrá por lo menos una favorable acogida, como un monumento literario para ilustrar la historia de la lengua patria; como una prueba de la intimidad y analogía de la asturiana con el primitivo romance vulgar; como un medio de fijar la verdadera acepción de muchas voces castellanas ya perdidas ú olvidadas y descubrir la etimología y el origen de otras; como una serie en fin de cuadros sencillos pero expresivos que retratan fielmente, no solo el país de Asturias, sino la índole y las costumbres de los habitantes de sus montañas.

Tal vez la crítica severa de nuestros días, en demasía escrupulosa y descontentadiza, graduando de rusticidad la sencillez de algunas poesías de esta colección, y su naturalidad de desaliño y abandono, quisiera en ellas argumentos menos triviales y de mayor interés, más invención en los planes, más colorido poético en el estilo; pero estos defectos que quizá no puedan graduarse de tales por los que conocen la índole de la lengua asturiana, la acepción que en ella tienen muchas voces castellanas, y las ideas y las costumbres de los habitantes de la montaña que la hablan, quedan seguramente bien compensados con la naturalidad de las narraciones, con la armonía y fluidez de la versificación, con la viveza de las imágenes, con las descripciones (*sic*) animadas, con el efecto conseguido empleando medios muy inferiores al objeto, con los esfuerzos del genio que lucha ventajosamente contra las dificultades de un idioma nunca ensayado en la poesía, y con los recuerdos en fin de la musa que inspiraba á Berceo y Segura, al Rey Sábio y al arcepreste de Hita, cuando la poesía castellana todavía en su infancia, balbucaba desde la cuna sus primeras inspiraciones. Entre otras poesías de pocos conocidas, comprende esta colección, las mejores de González Reguera, Benavides y Fernández, que adquirieron ya cierta reputación en el país, y cuyos versos recitan con satisfacción los aficionados á su idioma. Estos autores no habían hecho una profesión de la poesía; diremos más: desconocían el secreto de ausiliar (*sic*) con el arte las concepciones del genio. Guiados solo por su instinto poético, y cediendo á las impresiones del momento, se echa de ver que versificaron en algunos ratos de holganza, ajenos (*sic*) de toda pretensión, y persuadidos quizá que sus producciones serían tan perecederas y transitorias como la ocasión que las produjo. De aquí el abandono y descuido que en algunas se advierte, bien que descubran siempre en el poeta una facilidad envidiable para versificar, un carácter observador y un tacto poco común para retratar las costumbres y la índole de los naturales del país que han sido el objeto de sus cantos.

Debe sin embargo hacerse una honrosa escepción en favor de la Judith. Este canto épico de autor desconocido y de tiempos muy posteriores á González Reguera y Balvidares, se escribió sin duda cuando el buen gusto y el estudio de nuestros clásicos habían devuelto á la poesía castellana todo el esplendor y lozanía que perdiera en la general corrupción de las letras bajo los últimos reinados de la dinastía austríaca. No es solo la fantasía, no son solo las inspiraciones poéticas lo que hay que admirar en esta composición. La recomiendan á la par el conocimiento de los buenos principios y las disposiciones naturales de poeta. Del mismo gusto y escuela son sin duda la *Batalla de Cobadonga*, *el Niño Enfermo* y *la Vida de la Aldea*, bien que no llegue á su mérito poético. Para mejor inteligencia de estas poesías y descubrir todo el precio de la lengua en que están escritas, se ha creído oportuno que fuesen precedidas de un discurso sobre el dialecto asturiano y su analogía con el primitivo romance vulgar. Si este trabajo diese ocasión á otros más cumplidos, habrán quedado satisfechos los deseos del editor.

Se vende en la librería de D. Nicolás Longoria y Acero, á 16 rs.».

Esti curtiu y serondu comentariu da cuenta de dalgún tipu d'atención que la obra de Caveda tevo na sociedá asturiana y que, pa una bonal intelixencia de la mesma, ha axuntase a otros como'l debú al Marqués de Pidal (*Revista de Madrid* II, 2 (1840)<sup>2</sup> y a Agustín Durán nel apéndiz «Poesía bable» inxertu a lo cabero'l *Romancero General ó Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII* (Madrid 1854: LXIII-LXVI) de que da anuncia Xuan Busto<sup>3</sup>. Tamién a dellos comentarios surdíos con otres motivaciones<sup>4</sup>.

Pero tornemos al comentariu anónimu del *Boletín Oficial de Oviedo*. En realidá aparentemente namái nagua por dar conocencia positiva de la obra de Caveda, haciendo los posibles por alloñar los mieos y reticencies de dellos llectores prexuiciosos cola llingua asturiana (a la qu'en tan curtiu testu llama «dialecto», «idioma» y «lengua asturiana») y colesos posibilidaes, clavuñando nes idees asoleyaes nel «Discurso preliminar»: importancia del asturianu pa la conocencia del castellán, naturalidá de les narraciones, viveza d'imáxenes, paralelismu con Berceo, Segura, Alfonso'l Sabiu, Arcipreste d'Hita, etc., etc.

Hai daqué, de toes maneres, en qu'esti testu ensin robla llama fundamente l'atención del llector. Ye la gradación sutil qu'afita nes referencies qu'ufre de los autores inxertos na *Co-*

---

<sup>2</sup> Åke W:SON MUNTHE (1987 [1887]): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana: 7. Ed. Ana M<sup>a</sup> Cano [Primera edición Uppsala 1887]. Según X. BUSTO (cfr. nota 3); Pedro Pidal na *Revista de Madrid*, 2<sup>a</sup> época (1839).

<sup>3</sup> *Revista de Filoloxía Asturiana* 2 (2002): 136.

<sup>4</sup> Asina'l que correspuende Juan JUNQUERA HUERGO (1991): *Gramática Asturiana*. Uviéu, ALLA. [Acabada yá en 1869 y qu'asoleya (pxs. 26-32) postures crítiques de tipu llingüísticu y normativu].

*lección de Poesías* de 1839. N'efeutu, nun diz un res de Xosefa Xovellanos. En sen contrariu fai allabanza de González Reguera, [Bernaldo de Quirós y] Benavides y de [Bruno] Fernández, non porque sían grandes poetas sinón porque toos tres tienen daqué nome nel país por cuenta los sos poemas, porque toos ellos tienen «instinto poético» anque a vegades con «abandono y descuido» en delles de les producciones. D'Antonio Balvidares namái fala xunto a González Reguera como encontu cronolóxicu. Sí cita explícita y aponderadamente, anque ensin nomar al so autor, tres poemas anónimos pero que resulten ser de Caveda y Nava (Caveda & Canella de 1887<sup>5</sup>: «La batalla de Cobadonga», «El niño enfermo», «La vida de la aldea»). Pero cita estos poemas y non otros tamién atribuyíos al mesmu autor («La paliza», «Una aldeana de Gijón al Príncipe de Asturias») como solliñando una discreta díxebra colos anteriores. La clave pue tar nesto, en que les tres composiciones primeres han entendese averaes al mesmu «gusto y escuela» qu'asoleya la «Judith» de la que se diz allabanciosamente:

«canto épico (...) (que) se escribió sin duda cuando el buen gusto y el estudio de nuestros clásicos habían devuelto a la poesía castellana todo el esplendor y lozanía que perdiera en la general corrupción de las letras bajo los últimos reinados de la dinastía austríaca. No es solo la fantasía, no son solo las inspiraciones poéticas lo que hay que admirar en esta composición. La recomiendan á la par el conocimiento de los buenos principios y las disposiciones naturales de poeta».

Pero entá más, hai una referencia explícita y perafitada a la fecha de la composición d'esti «canto épico de autor desconocido y de tiempos muy posteriores a González Reguera y Balvidares». L'autor anónimu de la reseña de 1847 sabe ú empobina. Si por daqué nagua ye por dexar perclaro ú s'alluga'l modelu lliterariu qu'ha seguir l'asturianu. Esi modelu ye necesariamente Caveda. O, si se prefier, dellos poemas de Caveda. Entá más: lo qu'escribe Caveda nellos tres ta na mesma llinia que la «Judith» anónima. Y, por si cabíen duldes ente los contertulios del momentu, el comentarista ensin nome de 1847 diz claramente que l'autor de la «Judith» nun taba mui alloñáu nel tiempu, non. Nun taba averáu a González Reguera sinón que yera abondo posterior a González Reguera y Balvidares. Entós bien, si González Reguera muere na segunda metada del sieglu XVII y Balvidares Argüelles a lo cabero'l XVIII... pocos escritores n'asturianu que nun foren Caveda y Nava podríen ser responsables de la «Judith» asoleyada en 1839. Nun yera, pernidio, el lluanquín Xuan González Villar como refuga Caveda (*op. cit.* 189) y amuesa Caveda & Canella (*op. cit.*: 229 ss.). Al nuesu paecer too apunta a l'autoría de Caveda, como con otres pallabres encontó

---

<sup>5</sup> CAVEDA, X., & F. CANELLA SECADES (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, ALLA, 2003. [Ed. facs. de la ed. d'Uviéu de 1887, reimp.].

Munthe<sup>6</sup>, de xuru que llueu d'asistir a dalguna tertulia al so pasu per Uviéu. Si l'autor del comentariu del *Boletín Oficial de Oviedo* de 1847 nun yera Xosé Caveda y Nava debía ser un so amigu del alma que persabía abondo de los sos secretos. Caveda, paez pernido, aunque nun s'atrevió de mano a firmar les sos poesíes, tarrecía que la Hestoria-y negare l'autoría y allampiaba porque lu tuvieren como canon<sup>7</sup> o finxu de la nueva poesía asturiana que con elli imprimaba.

---

<sup>6</sup> Según elli: «la *Judith* es una adaptación hecha probablemente por el mismo Caveda de una pieza del mismo título de González del Villar» (*op. cit.*: 7). Cfr. resumen d'opiniones so los destremaos testos de la *Judith* nel entamu d'Álvaro Arias Cabal a: Juan González Villar *La Judit. Poema épico en asturiano* (1770). Uviéu, ALLA, 1996: § 4.2. Tamién Marta Mori: «El sieglu XVIII» n'*Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2002: 142.

<sup>7</sup> Miguel Ramos Corrada «Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2003: 186.